

СПОСОБЫ ИНТЕРПРЕТАЦИИ ЗАДАНИЙ КОММУНИКАТИВНОГО ТИПА НА УРОКЕ РКИ

Работа представлена кафедрой русского языка как иностранного и методики его преподавания Санкт-Петербургского государственного университета.

Научный руководитель – доктор филологических наук, доцент Т. И. Попова

Характер речевой интерпретации заданий коммуникативного типа преподавателем РКИ связан с их основной коммуникативной задачей. Типы коммуникативных задач можно представить в виде четырех базовых групп, где основополагающим принципом классификации является функционально-семантическая основа коммуникативных заданий, т. е. характер и цель предъявления материала: информация, мнение, побуждение, тема и цель.

The way of verbal interpretation of communicative exercises by a teacher of Russian as a foreign language is closely connected with its basic task. There are several types of communicative tasks: information, opinion, stimulation, topic and goal. The main principle of this classification is a functional and semantic base, which is the way and aim of exercise presentation.

Интерпретация заданий коммуникативного типа преподавателем РКИ представляет собой немалый интерес с точки зрения методического осмысления.

Одним из важных аспектов нашего исследования является анализ речевого продукта преподавателя русского языка как иностранного в рамках курса «Разговорная практика» (II сертификационный уровень) на этапе введения задания коммуникативного типа.

Наличие множества формулировок заданий коммуникативного типа в учебниках и учебных пособиях по русскому языку как иностранному приводит к проблеме кор-

ректной презентации, а следовательно, и интерпретации заданий коммуникативного типа в иностранной аудитории. Под заданиями коммуникативного типа мы понимаем вид творческих упражнений, способствующих формированию речевых умений и обеспечивающих наиболее высокий уровень практического владения языком¹.

При попытке распределения заданий по классификации, предложенной Э. Г. Азимовым и А. Н. Щукиным², мы пришли к выводу о ее «недостаточности» в рамках нашего исследования. Дело в том, что в один и тот же тип попадают задания с разными целевыми установками, например:

Тип упражнения: респонсивные.

Формулировка задания в учебном пособии	Интерпретация задания преподавателем
1. Ответьте на вопросы. Задайте их друг другу и вашему преподавателю. Почему люди покидают свою страну? ³ 2. Выскажите мнение по вопросам. Отделена ли религия от государства в России?	<ul style="list-style-type: none"> • В прошлый раз мы с вами затронули только первый вопрос «Почему люди покидают свою страну», да? Причины отъезда. • Как вы поняли из текста: отделена ли религия от государства в России? И является ли Российская Федерация светским или конфессиональным государством? Отделена, понятно слово? Да? А в чем это выражено? Как это проявляется?.. • На ваш взгляд: кто должен быть главным в семье? Кто глава семьи?
3. Тема: Поговорим о любви. Кто глава семьи?	

Как видно из приведенных примеров, цели и характер предъявления заданий разные: вопрос 1 направлен на прогнозирование, вопрос 2 – на понимание, вопрос 3 – на интерпретацию. Именно целевая установка, т. е. коммуникативная задача, а не тип упражнения, дает широкий спектр его интерпретации.

В результате наблюдения над речевым поведением преподавателя русского языка как иностранного нам удалось выделить следующие группы коммуникативных задач в ситуации интерпретации заданий коммуникативного типа.

В обобщенном виде типы коммуникативных задач своим можно представить в виде четырех базовых групп, где основополагающим принципом классификации является функционально-семантическая основа задания коммуникативного типа, т. е. характер и цель предъявления материала.

1-я группа

Характер предъявления задания: информация.

Цель предъявления задания: информирование, сообщение, запрос информации.

2-я группа

Характер предъявления задания: мнение.

Цель предъявления задания: выражение мнения / побуждение к выражению мнения.

3-я группа

Характер предъявления задания: тема + цель.

Цель предъявления задания: представление темы обсуждения /объяснение цели задания.

4-я группа

Характер: побуждение.

Цель: побуждение к поиску фактологической информации/к выражению мнения.

Заметим, что каждая из групп коммуникативных задач имеет как простую, так и комбинированную формы. Доказательством может служить сводная таблица коммуникативных задач в ее соответствии с вышеуказанными группами.

Номер группы	Коммуникативные задачи заданий учебника
1. Информация	<ul style="list-style-type: none"> • Информирование + объяснение; • побуждение, информирование + запрос информации; • запрос фактологической информации; • запрос информации, сообщение + запрос информации; • сообщение информации + привлечение внимания; • объяснение цели задания + запрос информации
2. Мнение	<ul style="list-style-type: none"> • Выражение мнения; • побуждение выразить мнение
3. Тема и цель	<ul style="list-style-type: none"> • Информирование + объяснение; • объяснение цели задания + запрос информации; • представление темы обсуждения
4. Побуждение	<ul style="list-style-type: none"> • Побуждение к поиску фактологической информации; • побуждение выразить мнение

Коммуникативное задание, представленное в учебнике или учебном пособии, не только подвергается речевой интерпретации со стороны преподавателя с целью его адаптации, но и дополняется путем расширения, комбинирования спектра коммуникативных задач, поскольку само по себе коммуникативное задание носит творческий характер. Помимо этого, факторами увеличения объема коммуникативных за-

дач на этапе введения задания (а именно презентации и/или интерпретации задания коммуникативного типа) могут служить также предположения преподавателя о неполном понимании задания студентами, желание преподавателя более подробно описать характер задания, смена акцентов задания, привлечение дополнительных учебно-методических материалов, индивидуальный стиль преподавателя.

Мы попытались установить связь между типом задания в учебнике и характером его интерпретации, т. е. определить путь от смысла и характера задания к способам его интерпретации преподавателем. Под *способами интерпретации* мы понимаем способы организации речевого поведения в соответствии с интенцией коммуникации⁴, направленные на решение общей коммуникативной задачи говорящего⁵. Таким образом, не тип коммуникативного задания определяет способ его интерпретации, а коммуникативная задача, которая лежит в его основе. Под *коммуникативной задачей*, в свою очередь, мы понимаем функционально-семантическую основу задания коммуникативного типа, представленного в учебнике или учебном пособии.

Как было сказано выше, задание коммуникативного типа носит творческий характер. Одной из особенностей ситуации общения является то, что участники коммуникации, преследуя свои цели на протяжении всего коммуникативного события, не пользуются готовыми схемами (последовательностями речевых актов), а конструируют свои высказывания по ходу ситуации. Именно этот факт позволил нам сделать вывод, что способы интерпретации коммуникативных заданий могут носить комбинированный характер, но быть в прямой зависимости от определенной группы коммуникативной задачи.

Приведем примеры соответствий группы коммуникативного задания и способов его интерпретации.

Группа коммуникативной задачи	Способы интерпретации	Примеры
1. Информация	Опора на уже известную информацию, обращение к личному опыту, рекомендация, кооперация, разъяснение	– <i>Мы все знаем, что у людей может быть разное поведение в ресторане и кафе. Да? Сегодня мы узнаем, что русские говорят в ресторане, а что – в кафе. Пожалуйста.</i>
2. Мнение	Разъяснение, вопрос, объяснение, обращение к уже известному	– <i>Обратимся к одному из важных вопросов: как вы думаете, нужна человеку семья? Да или нет? Вот посмотрите на эту таблицу. Здесь у нас две графы: за и против...</i>
3. Тема и цель	Опора на уже известную информацию, обращение к личному опыту, рекомендация, кооперация, разъяснение	– <i>А какие русские блюда вы знаете? Давайте посмотрим сюда. Что вы любите?</i>
4. Побуждение	Привлечение внимания к теме, удержание внимания на теме, обращение к личному опыту, частное-общее-частное, рекомендация, кооперация, предложение ситуации, уточнение информации, призыв к добровольному речевому действию, разъяснение, кооперация, кооперация в группе	– <i>Вы часто ходите в рестораны? А в разного рода кафе? Давайте еще раз обратимся к вывескам. Как вы думаете, что там можно съесть?</i> – <i>Например, если вы просто хотите выпить чашечку кофе, куда вы пойдете?..</i>

Таким образом, способы интерпретации заданий коммуникативного типа можно представить в виде четырех базовых групп, напрямую зависящих от функционально-семантического наполнения задания коммуникативного типа. Наличие вариативности способов интерпретации объясняется творческим характером коммуникативного задания, его прибли-

женностью к реальной ситуации речевого общения, индивидуальным стилем преподавателя, интенцией коммуникации в целом.

Результатом анализа могут служить следующие выводы:

1) интерпретация задания коммуникативного типа зависит от типа его коммуникативной задачи;

ПЕДАГОГИКА И ПСИХОЛОГИЯ, ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ

2) основополагающим принципом классификации типов коммуникативных задач является его функционально-семантическая основа;

3) каждая из предлагаемых групп коммуникативных задач имеет как простую, так и комбинированную формы;

4) количество типов коммуникативных задач определяет количество способов интерпретации коммуникативного задания;

5) коммуникативное задание дополняется путем расширения спектра коммуникативных задач, поскольку носит творческий характер.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ *Азимов А. Г., Щукин А. Н.* Словарь лингвистических терминов (теория и практика преподавания языков). СПб.: Златоуст, 1999. С. 116.

² Там же.

³ Здесь и далее приводятся расшифровки записей устной речи преподавателей кафедры РКИ и методики его преподавания СПбГУ на уроках по темам: «Эмиграция», «Религия», «Речевой этикет», сделанные в мае 2006 г., на уроках использовались личные материалы преподавателей; «Поговорим о любви», сделанные в феврале – марте 2006 г., на уроках использовался учебник Р.М. Теремовой, В.Л. Гавриловой «Окно в мир русской речи» (СПб., 2001).

⁴ *Иссерс О. С.* Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. Омск: Изд-во Омск. ун-та, 1999. С. 109.

⁵ *Борисова И. Н.* Категория цели и аспекты текстового анализа // Жанры речи. Вып. 2. Саратов, 1999. С. 81–97.